



Utlendingsdirektoratet

Standard arbeidskontrakt for au pair *Standard employment contract for au pairs*

Kontrakten skal være tydelig og fullstendig utfylt. Vennligst bruk blokkbokstaver.
The application must be filled in clearly and in full. Please use capital letters only.

Mellom (nå omtalt som vertsfamilie): / <i>Between (hereinafter referred to as the host family):</i>
Og (nå omtalt som au pair): / <i>And (hereinafter referred to as the au pair):</i>
Navn på formidlingsorganisasjon (dersom dette er benyttet): / <i>Name of agency (if an agency is used):</i>

1 Arbeidsforholdets varighet / *Duration of the employment period*

Kontrakten trer i kraft fra den dagen au pairen får arbeidstillatelsen utført hos politiet. Arbeidsforholdet forventes å vare til/i. (Fyll ut med dato eller tidsrom. Merk at arbeidstillatelse som au pair kan gis for maksimalt to år): <i>The contract enters into force from the date on which the au pair's work permit is issued by the police. The employment relationship is expected to last until/for. (Fill in the date or period of time. Note that a work permit as an au pair cannot be granted for more than two years in total):</i>

2 Oppsigelse/Avskjed / *Termination/Resignation*

<ul style="list-style-type: none">Kontrakten kan sies opp av begge parter med en frist på minst én måned. Oppsigelsesfristen løper fra og med den dagen oppsigelsen kommer frem til den andre part. Oppsigelsen skal være skriftlig. Vertsfamilien kan ikke si opp au pairen uten saklig grunn. Dersom au pairen krever det, skal vertsfamilien skriftlig oppgi de omstendigheter som påberopes som grunn for oppsigelsen. Au pairen plikter ikke å begrunne oppsigelsen.Begge parter kan heve kontrakten med øyeblikkelig virkning dersom den annen part har gjort seg skyldig i grovt brudd på sine forpliktelser etter kontrakten eller annen vesentlig mislighold av kontrakten.<i>The contract may be terminated by either party with at least one month's notice. The period of notice is reckoned from the date on which the other party received notice. Notice of termination must be in writing. The host family cannot dismiss the au pair except on reasonable grounds. If the au pair so requests, the host family shall state the grounds for termination in writing. The au pair is not required to provide grounds for termination.</i><i>Either party may terminate the contract with immediate effect if the other party is in serious breach of the contractual obligations, or is otherwise in material breach of this contract.</i>

3 Lommepenger/lønn / *Pocket money/pay*

Au pairen skal motta lommepenger/lønn per måned av vertsfamilien, samt fri kost og losji. <i>The au pair is entitled to monthly pocket money/pay from the host family, in addition to free board and lodging.</i>	
Beløp NOK pr. måned: / <i>Amount per month in NOK:</i>	Utbetalingsmåte: / <i>Method of payment:</i>

4 Norskkurs / *Norwegian language course*

Vertsfamilien skal betale norskkurs for au pairen. <i>The host family shall pay for a Norwegian language course for the au pair.</i>	
Beløp NOK pr. måned: / <i>Amount per month in NOK:</i>	Kurssted: / <i>Course venue:</i>

5 Arbeidsoppgaver / Responsibilities

Au pairen skal utføre lettere husarbeid, pass og stell av barn, tilsyn med dyr etc. Arbeidstiden skal normalt ikke overstige 5 timer per dag, maks 30 timer i uken. Au parens konkrete arbeidsoppgaver i dette ansettelsesforholdet må spesifiseres nedenfor:

The au pair shall carry out light domestic work, mind and look after children, look after pets etc. The au pair's working hours shall not normally exceed 5 hours per day, and a maximum of 30 hours per week. The au pair's specific duties in the employment relationship must be specified below:

6 Fridager / Time off

Au pairen skal ha fri minst 48 timer hver uke (friperiode), og aldri mindre enn 24 timer sammenhengende. Friperioden skal annenhver uke være en søndag. I tillegg skal au pairen ha fri annenhver helligdag og minst en fast ettermiddag per uke. Au pairen skal også gis anledning til å delta i norskopplæring og fritidsaktiviteter.

The au pair is entitled to at least 48 hours off (free period) a week. The free period shall never be less than 24 hours uninterrupted time off. Every other week the free period shall include Sunday. Furthermore, every other public holiday shall be a day off and the au pair shall have at least one fixed afternoon off per week. The au pair shall also be given an opportunity to attend Norwegian language tuition and participate in leisure activities.

7 Ferie / Holidays

Au pairen har rett til 25 virkedager ferie hvert kalenderår.

The au pair is entitled to 25 working days holiday per calendar year.

8 Sykdom / Illness

I tilfelle au pairen blir syk, skal fremdeles vertsfamilien yte fri kost og losji inntil det er funnet en annen ordning for au pairen.

If the au pair becomes ill, the host family shall continue to provide board and lodging free of charge until another arrangement has been found for the au pair.

9 plass i familien / Status within the family

Au pairen skal behandles som et familiemedlem og få mulighet til å delta aktivt i familielivet.

The au pair shall be treated as a member of the family and shall be given an opportunity to participate actively in family life.

10 Vertsfamilie / the host family

Vertsfamilien bekrefter at hjemmet deres består av: / <i>The host family confirms that the family consists of:</i>		
Voksne: / <i>Adults:</i>		
Etternavn: / <i>Last name:</i>	Fornavn: / <i>First name:</i>	Nasjonalitet: / <i>Nationality:</i>
Etternavn: / <i>Last name:</i>	Fornavn: / <i>First name:</i>	Nasjonalitet: / <i>Nationality:</i>
Vertsfars yrke: / <i>The host father's occupation is:</i>		Vertsmors yrke: / <i>The host mother's occupation is:</i>
Dersom vertsfamilien består av én vertsforelder og barn, må vertsforelderens omsorgsprosent for barnet/a oppgis: Dokumentasjon på omsorgsprosenten må vedlegges separat. <i>If the host family consists of a single parent and a child or children, the host parent's percentage responsibility for daily care and control of the child or children must be documented. Separate documentation of the percentage responsibility must be enclosed.</i>		
Barn: / <i>Children:</i>		
Etternavn: / <i>Last name:</i>	Fornavn: / <i>First name:</i>	Alder: / <i>Age:</i>
Etternavn: / <i>Last name:</i>	Fornavn: / <i>First name:</i>	Alder: / <i>Age:</i>
Etternavn: / <i>Last name:</i>	Fornavn: / <i>First name:</i>	Alder: / <i>Age:</i>
Etternavn: / <i>Last name:</i>	Fornavn: / <i>First name:</i>	Alder: / <i>Age:</i>
Hvilke(t) språk snakkes i familien til daglig? / <i>Which language(s) does the family speak on a daily basis?</i>		
Vertsfamiliens adresse: / <i>Host family's address:</i>		
Postnummer: / <i>Postal code:</i>	Poststed: / <i>Town:</i>	

11 Bolig / Dwelling

Vertsfamilien bekrefter at boligen er hus/leilighet som består av totalt antall rom: <i>The host family confirms that its dwelling is a house/flat consisting of the following total number of rooms:</i>	Antall rom: / <i>Number of rooms:</i>
--	---------------------------------------

12 Rom / Room

Au pairen vil få sitt eget rom i boligen. <i>The au pair will have his/her own room in the dwelling.</i>

13 Beliggenhet / Location

Vertsfamilien bekrefter at boligen befinner seg ca: / <i>The host family confirms that the dwelling is located approximately:</i>	
M/km fra butikk: / <i>M/km from shops:</i>	M/km fra offentlig kommunikasjon: / <i>M/km from a public transport service:</i>
M/km fra skolen hvor au pairen skal følge språkundervisning: / <i>M/km from a school where the au pair can receive Norwegian language tuition:</i>	

14 Tilleggsopplysninger / *Additional information*

Vertsfamilien bekrefter følgende tilleggsopplysninger (Dersom vertsfamilien for eksempel skal betale for au parens reise til og/eller fra Norge bør dette fremgå her):

The host family confirms the following additional information (For example, if the host family is to pay for the au pair's travel to and/or from Norway, this should be stated here):

15 Uoverensstemmelser / *Disputes*

Eventuelle uoverensstemmelser som måtte oppstå skal bli behandlet etter norsk lov.

If any disputes arise, they shall be dealt with in accordance with Norwegian law.

16 Folketrygden / *National insurance*

Vertsfamilien skal sørge for at au pieren blir innskrevet i den norske folketrygden.

The host family shall ensure that the au pair is registered in the Norwegian National Insurance Scheme.

17 Partene er klar over at / *The parties are aware that*

- En vertsfamilie bare kan ha én au pair ansatt om gangen.
- Au pieren ikke kan begynne sitt arbeid som au pair før tillatelse er gitt.
- Au pieren ikke kan være i slekt med noen i vertsfamilien (søsken, fetter/kusine, svoger/svigerinne eller onkel/tante).
- En au pairtillatelse kan gis for til sammen to år.
- Det godtas ikke andre kontrakter enn denne standardkontrakten. Vertsfamilien og au pieren kan ikke inngå tilleggskontrakter som bryter med forutsetningene i denne kontrakten.
- *A host family may only employ one au pair at a time.*
- *The au pair may not commence work as an au pair until his or her permit has been granted.*
- *The au pair may not be related to anyone in the host family (sibling, cousin, brother-/sister-in-law or uncle/aunt).*
- *An au pair permit can be granted for a total of two years.*
- *Other contracts than this standard contract are not permitted. The host family and au pair may not enter into additional contracts which are in breach of the principles of this contract.*

18 Underskrift / *Signature*

Kontrakten må undertegnes av begge parter / *The contract must be signed by both parties*

Dato og sted: / <i>Date and place:</i>	Vertsfamiliens signatur: / <i>Signature of the host family:</i>
Dato og sted: / <i>Date and place:</i>	Au parens signatur: / <i>Signature of the au pair:</i>

En del av de opplysningene som gis i dette skjemaet vil bli registrert i et EDB-register. En person som har gitt opplysninger som kan bli registrert, har innsynsrett, jf. personopplysningsloven av 14. april 2000 nr. 31 (§ 18). Denne retten innebærer at man som hovedregel har rett til å få vite hvilke opplysninger om en selv som er registrert.

Some of the information on this form will be stored in a computer register. A person who has provided information which may be registered has a right of access to the information, cf. the Personal Data Act of 14 April 2000 no. 31, section 18. As a rule, right of access means that you are entitled to be told what information has been registered about you.